

№ 16 20 22
Przeworsk

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN KHMELNYSKYI
NATIONAL UNIVERSITY
and
HIGHER SCHOOL OF SOCIAL AND
ECONOMIC PRZEWORSK

Khmelnytskyi National University represented by the Rector Serhii Matiukh, and Higher School of Social and Economic Przeworsk, represented by Rector Piotr Jarosz, which together are referred to as the "Parties" have concluded this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement"), as follows:

1 GENERAL PROVISIONS

1.1 The Parties are acting based on mutual interest agree to work to unite efforts in solving tasks and problems in scientific research, educational-methodical and educational work, the introduction of innovative educational technologies, research, training of scientific-pedagogical and administrative staff.

1.2 The cooperation shall be based on equality, mutual benefit, honest business partnership, as well as maintenance of mutual business contacts.

1.3 This Agreement shall not entail financial obligations for the Parties and shall not do impose any restrictions on independence and autonomy during the statute activities.

2 SUBJECT OF AGREEMENT

2.1. The subject of the Agreement is the organization of the partnership and cooperation of the Parties.

2.2. The Parties have agreed as follows:
- to participate in joint research and innovation projects aimed at solving urgent problems of mutual interest of the Parties;

№ 048/22/09 20 22
м. Хмельницький



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
і
ВИЩОЮ СОЦІАЛЬНО-
ЕКОНОМІЧНОЮ ШКОЛОЮ У
ПШЕВОРСЬКУ

Хмельницький національний університет в особі ректора Сергія Матюха, та Вища соціально-економічна школа у Пшеворську, в особі ректора Пьотра Яроша, разом поіменовані як «Сторони», уклали цей Договір про співпрацю (далі Договір) про таке:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 Сторони, керуючись взаємною зацікавленістю, домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у вирішенні завдань і проблем у науково-дослідній, навчально-методичній та виховній роботі, впровадженні інноваційних освітніх технологій, проведенні наукових досліджень, підвищенні кваліфікації науково-педагогічних та управлінських кадрів.

1.2 Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3 Цей Договір не накладає на його Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї діяльності.

2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1 Предметом Договору є організація партнерства та співпраця Сторін.

2.2 Сторони домовились:
- брати участь у спільних наукових та інноваційних проєктах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які

- to exchange experience in training highly qualified specialists and involvement scientists of Parties to teaching disciplines;

- to promote the professional development of the staff and training of scientific personnel, including training/internships of higher education seekers, internships of scientific and scientific-pedagogical staff, exchange of scientific, scientific-pedagogical staff with the purpose of lecturing, conducting research, including academic mobility program;

- to organize joint scientific meetings, conferences, seminars, exhibitions, sports competitions, and other cultural events;

- to prepare and publish joint publications based on the results of scientific and scientific-methodological researches in scientific publications of both Parties;

- to exchange information necessary for the joint activities of the Parties, including the creation of educational programs for similar specialities, double diplomas.

3 FORMS OF COOPERATION

3.1 Cooperation between the Parties shall be executed under this Agreement and additional agreements between the Parties to implement this Agreement.

4 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1 The distribution of intellectual property rights created due to the Parties' cooperation under this Agreement shall be carried out in each case under the separate agreements that shall be concluded between the Parties to implement this Agreement.

5 AMENDMENTS

5.1 The Parties may make changes and amendments to this Agreement by mutual agreement.

5.2 All changes and amendments to this Agreement shall require both Parties' written

становлять спільний інтерес Сторін;

- обмінюватися досвідом у підготовці фахівців вищої кваліфікації та залучення до викладання навчальних дисциплін провідних науковців Сторін;

- сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі навчання /стажуванню здобувачів вищої освіти, стажуванню наукових і науково-педагогічних працівників, здійснювати обмін науковими, науково-педагогічними працівниками з метою читання лекцій, виконання наукових досліджень, у тому числі за програмами академічної мобільності;

- організовувати спільні наукові зустрічі, конференції, семінари, виставки, спортивні змагання, інші культурні заходи;

- готувати і друкувати спільні публікації за результатами наукових та науково-методичних досліджень у наукових виданнях обох Сторін;

- здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін, у тому числі щодо створення освітніх програм для суміжних спеціальностей, подвійних дипломів тощо.

3 ФОРМИ СПІВПРАЦІ

3.1. Співпраця між Сторонами здійснюється на основі цього Договору та додаткових угод, що укладаються між Сторонами на виконання цього Договору.

4 ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

4.1 Розподіл прав інтелектуальної власності, створених у результаті співпраці Сторін за цим Договором, здійснюється в кожному окремому випадку додатковими угодами, що укладаються між Сторонами на виконання цього Договору.

5 ЗМІНИ І ДОПОВНЕННЯ

5.1 Сторони за взаємною згодою можуть вносити зміни і доповнення до умов цього Договору.

5.2 Всі зміни та доповнення до умов цього Договору подаються у письмовій

approval and signature.

6 FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of its signature.

6.2 This Agreement may be terminated by each Party by written notice. This agreement shall be terminated within 2 (two) months from the date of receipt of the written notice.

6.3 The Agreement has been executed in both Ukrainian and English in two copies, both versions having equal legal force.

7 LEGAL ADDRESSES OF BOTH PARTIES

Khmelnitskyi National University
11. Instytut'ska Str.,
Khmelnitskyi
Ukraine, 29016
Tel: (0382) 67-02-76
Fax: (0382) 67-42-65
E-mail: centr@khnu.km.ua

Rector of Khmelnitskyi National University


Serhii MATIUKH
Higher School of Social and Economic
Przeworsk

35. Gimnazjalna Str.,
37-200 Przeworsk
Poland
Tel: +48 721 207 300
E-mail: wssg@vp.pl

Rector of Higher School of Social and
Economic Przeworsk

REKTOR

dr hab. inż. Piotr Jarosz

формі за підписом Сторін.

6 ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1 Договір набирає чинності з дати його підписання на 5 років.

6.2 Договір може бути припинений кожною зі Сторін шляхом направлення відповідного письмового повідомлення. Дія Договору припиняється через два місяці з дати отримання письмового повідомлення.

6.3 Договір укладений українською та англійською мовами у двох примірниках по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

7 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРИН, ЩО ДОМОВЛЯЮТЬСЯ

Хмельницький національний університет
вул. Інститутська, 11
м. Хмельницький,
Україна, 29016
Тел.: (0382) 67-02-76
Факс: (0382) 67-42-65
E-mail: centr@khnu.km.ua

Ректор Хмельницького
національного університету


Сергій МАТЮХ
Вища соціально-економічна школа у
Пшеворську

вул. Гімназійна, 35
37-200 Пшеворськ
Польща
Тел.: +48 721 207 300
E-mail: wssg@vp.pl

Ректор Вищої соціально-економічної
школи у Пшеворську

REKTOR

dr hab. inż. Piotr Jarosz